

Election Phrases at a Glance
US ELECTION ASSISTANCE COMMISSION

English

—TO—

Japanese

2016

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

Table of Contents

1. General Introduction
2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms
3. Questions the Voter Might Have When Registering to Vote
4. Questions + Phrases the Election Worker Might Use When Helping a Voter Register to Vote
5. Questions the Voter Might Have Before an Election
6. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Before an Election
7. Questions a Voter Might Have When Checking in to Vote at the Polls
8. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Checking in to Vote at the Polls
9. Questions a Voter Might Have When Casting a Ballot
10. Questions + Phrases an Election Worker Might Use to Help a Voter with Casting the Ballot
11. Questions a Voter Might Have After Casting a Ballot
12. Questions + Phrases the Election Worker Might Use After a Voter has Cast a Ballot

1. General Introduction

Japanese Language Overview

Japanese is the national language of Japan and is spoken by about 125 million people worldwide. While not strictly derived from the Chinese language, the Japanese writing system does borrow a lot of its vocabulary from Chinese and makes extensive usage of Chinese characters (kanji). Hiragana and katakana are also used to render the Japanese language. While there are a number of dialects used in Japan, virtually all Japanese speakers can understand standard Japanese which based on the Tokyo dialect.

Japanese speakers in the United States are estimated to number 443,000, according to a 2010 United States Census. They are primarily located in Hawaii and the west coast (mostly in California).

The Japanese language requires special fonts in order to be printed and many Open Type fonts contain the necessary Japanese characters to render it correctly.

Section 203

Minority Language Requirements

Section 203 of the Voting Rights Act of 1965 mandates that a state or political subdivision must provide language assistance to voters if more than five (5) percent of voting age citizens are members of a single-language minority group and do not “speak or understand English adequately enough to participate in the election process” and if the rate of those citizens who have not completed the fifth grade is higher than the national rate of voting age citizens who have not completed the fifth grade.

Pursuant to Section 203 the Census Bureau Director has the responsibility to determine which states and political subdivisions are subject to the minority language assistance provisions of Section 203. Currently there are 249 state and political subdivisions obligated to comply with this requirement.

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— ABANDONED BALLOT

left by a fleeing voter

— 棄権票

途中で放棄した投票者が残したもの

— ABSENT VOTER

— 不在投票者

— ABSENTEE BALLOT

voting absentee

— 不在者投票

当日不在者による投票

— ACCESSIBILITY

access to the polling place and voting system available to voters who are disabled

— アクセシビリティ

障害をもつ有権者が利用できる投票所と投票システムへのアクセス

— ADDRESS CONFIDENTIALITY PROGRAM

for voters under court orders of protection

— 住所機密プログラム

裁判所による保護命令の対象になっている投票者のためのプログラム

— ADDRESS WHERE YOU LIVE

— 現在お住まいの住所

— ADDRESS FOR YOUR MAIL

— 郵便宛先住所

— ALTERNATIVE BALLOT

Braille, large-print, recorded audio or electronic formats using enhanced contrast

— 代替投票用紙

点字、大きな活字、録音、コントラスト強化版など

— AMENDMENT

a change to a state's constitution or local governing body's charter

— 修正

州憲法や地方自治体憲章の変更

— APPROPRIATE MARK

marking a ballot following ballot instructions

— 正しいマーク

投票方法の説明に従って投票用紙にマークをつけること

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— ARROW

a voting response area on a paper ballot where a blank space on an arrow is filled in to indicate the voter's choice

— 矢印

投票用紙で、投票回答を行うエリア。矢印の先にある空白スペースに、投票者の選択を書き入れる

— ASSISTANCE IN VOTING

help in marking a paper ballot or voting by machine

— 投票支援

投票用紙の記入や投票装置の使用を手伝うこと

— AUTHORIZED AGENT

person who can deliver a ballot to a voter in hospital or care facility

— 委任代理人

病院や介護施設にいる投票者に、投票用紙を届けることができる人

— AUDIO BALLOT

— 音声投票

— BALLOT

— 投票用紙

— BALLOT BOX

bag or container

— 投票箱

袋または容器

— BALLOT FACE

one side of a two sided paper ballot

— 投票面

両面印刷の投票用紙の一方の面

— BALLOT NUMBER

a number printed on the stub of a ballot used for ballot accounting purposes

— 投票用紙番号

投票会計処理用に使用される、投票台帳に印刷されている番号

— BALLOT BOOTH, VOTING BOOTH OR STATION

enclosure for marking a ballot

— 投票ブース、投票ステーション

投票を行うための囲われたスペース

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— BALLOT MEASURE

question, proposition, initiative, referendum, bond or constitutional amendment on a ballot

— 投票法案

投票の対象となっている質疑や提案、議案、住民投票、公債、憲法修正

— BLANK OR UNMARKED BALLOT

a ballot where the voter has made no selections

— 白票または無記入投票

投票者が何も選択していない投票

— BOND

a state or local government question to approve or deny additional spending

— 公債

追加支出を認めるか否かについての、州または地方自治体の質疑

— CAMPAIGN MATERIALS

t-shirts, pins, stickers, etc.

— 選挙運動グッズ

Tシャツ、バッジ、ステッカーなど

— BALLOT

— 投票用紙

— BALLOT BOX

bag or container

— 投票箱

袋または容器

— BALLOT FACE

one side of a two-sided paper ballot

— 投票面

両面印刷の投票用紙の一方の面

— BALLOT NUMBER

a number printed on the stub of a ballot used for ballot accounting purposes

— 投票用紙番号

投票会計処理用に使用される、投票台帳に印刷されている番号

— BALLOT SECRECY COVER

a paper envelope, sleeve or secrecy envelope to cover voted paper ballots at a polling place

— 投票用紙の秘密保護カバー

投票所で記入済み投票用紙を覆うための、紙製の封筒やスリーブ、カバーのこと

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— CONSOLIDATED PRECINCT

two or more precincts combined for an election

— 統合選挙区

ある選挙のために2つ以上の選挙区をまとめること

— CONSTITUTIONAL

— 憲法

— CONFIRM YOUR VOTER REGISTRATION

— 有権者登録を確認

— CURBSIDE VOTING

taking a ballot or voting equipment to a voter with disabilities who is in a vehicle outside the polling place

— 街頭投票

障害をもつ有権者が、投票所の外で車に乗ったまま、投票用紙や投票装置を用いること

— DAMAGED BALLOT

a ballot that is torn or mutilated and unable to be cast

— 破損した投票用紙

破損や汚損により、投票することができない投票用紙

— DECLARED, CERTIFIED OR QUALIFIED WRITE-IN

a candidate whose name may not appear on the ballot, but may have his/her name written in by the voter

— 書き込み投票 (申告、認証、適格)

投票用紙の選択肢には掲載されていないけれども、有権者が任意に書き込む候補者名

— DOUBLE OR OVERVOTE

votes cast for two or more candidates for a single office or voting in the affirmative and negative on a ballot question

— 二重投票または投票過多

1人の選出枠に対して複数の候補者に投票すること、または1つの投票質疑に対して賛成と反対の両方に投票すること

— DEMOCRAT/DEMOCRATIC PARTY MEMBER

— 民主党/民主党員

— EARLY VOTING

— 期日前投票

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

■ ELECTION DAY

■ 投票日

■ ELECTION OFFICIAL

■ 選挙管理人

■ ELECTION WORKER

■ 選挙担当職員

■ ELECTION SUPPLIES

official forms, certificates, etc. used at a polling place

■ 選挙資材

公式用紙、証書など、投票所で使用されるもの

■ ELECTIONEERING

campaigning for a candidate or question in a polling place

■ 選挙運動

投票対象の候補者または質問に関する選挙運動

■ ELECTORAL COLLEGE

■ 選挙人団

■ ELIGIBLE VOTER

a voter legally entitled to vote

■ 有権者

法的に投票権をもつ人

■ EMERGENCY BALLOT

■ 緊急投票

■ FEDERAL

■ 連邦

■ FEDERAL OFFICE

President, Vice-President, US Senator or US Representative

■ 連邦選挙

大統領、副大統領、上院、下院

■ FIRST TIME VOTER WHO REGISTERED BY MAIL

may be required to show additional identification at the polls

■ 郵便登録した初めての投票者

投票所で追加の身分証明書の提示を求められることがある

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— FLEEING OR FLED VOTER

a voter who leaves the polling place after being issued, but not having cast a ballot

— 途中放棄した有権者

受付を済ませたが投票せずに投票所を立ち去った有権者

— INACTIVE VOTER

a voter whose registration is not current and has been given a designation as inactive by a state

— 無活動の有権者

登録が現在有効ではなく、州により無活動として指定されている有権者

— INCIDENT REPORT

a log of unusual occurrences kept by election workers at the polls

— 事象報告

投票所で起きた異常事態についての選挙担当職員による記録

— INDEPENDENT

a voter or candidate who declines to affiliate with a political party

— 無党派

政党に属することを拒否した有権者または候補者

— IDENTIFICATION

— 身分証明

— JOINT CANDIDATES

a pair of candidates that must be voted for together, typically President and Vice President or Governor and Lt. Governor

— 共同候補

合わせて投票対象となる2人の候補者。例えば、大統領と副大統領、知事と副知事。

— KEY

a physical key lock for a voting machine or ballot box, bag or other secure container

— 鍵

投票装置、投票箱、投票袋などの保護容器をロックするための鍵

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

LIBERTARIAN/LIBERTARIAN PARTY MEMBER

リバタリアン/リバタリアン党员

MARK

a voter's indication of choice on a ballot

マーク

投票者が投票用紙に選択を示すもの

MARKING DEVICE

pens or pencils used to mark a paper ballot

マーク用具

紙の投票用紙にマークを記すためのペンや鉛筆

MILITARY VOTER

従軍投票者

NON-ENGLISH SPEAKING PERSON

a voter who uses his/her native language as the primary means of communication

非英語話者

コミュニケーションの主な手段として英語以外の母国語を使用する有権者

NON-PARTISAN

an election in which candidates and voters do not need to be affiliated with a political party

超党派

候補者や投票者が特定の政党に所属する必要がない選挙

ONLINE VOTER REGISTRATION

registering to vote online

オンライン投票者登録

オンラインで投票者登録すること

OVAL

an elliptical area used as the voter response area on some paper ballots

楕円

一部の投票用紙で、投票者の投票記入に使用される楕円スペース

OVERSEAS VOTER/OVERSEAS VOTING

在外投票者/在外投票

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— OVERVOTE

voting for more candidates than legally permitted or voting in both the affirmative and negative on a ballot measure

— 投票過多

法的に認められる数を超えた人数の候補者に投票すること、または、1つの投票法案に対して、賛成と反対の両方に投票すること

— PAPER BALLOT

a ballot marked by the voter and counted manually or by tabulating equipment

— 投票用紙による投票

投票者がマークを記入し、手作業または開票装置で計数される投票

— PARTISAN ELECTION

an election where both candidates and voters must affiliate with or declare a political party to participate

— 党派選挙

候補者と投票者の両方とも、特定の政党に所属するか、または参加を宣言する必要がある選挙

— PARTY BALLOT

a nominating or primary election ballot with only candidates in one party listed

— 党投票

1つの政党の候補者のみで行う指名選挙または予備選挙

— PARTY OBSERVERS

persons appointed by a political party permitted to be in the polling place

— 党オブザーバー

投票所にいることが認められている、政党指定の担当者

— PHYSICAL DISABILITY

blindness or other accessibility issue

— 身体障害

視覚障害またはその他の障害

— POLL BOOK/ROSTER OR SIGNATURE ROSTER

a list of eligible voters kept by election workers in a polling place

— 投票者名簿/登録名簿

投票所で選挙担当職員が保持する有資格投票者のリスト

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

■ POLL WORKER

■ 投票所係員

■ POLLING PLACE

■ 投票所

■ POLITICAL OFFICE

■ 政治の役職

■ POLITICAL PARTY

■ 政党

■ POPULAR VOTE

■ 一般投票

■ PRECINCT

the smallest political subdivision to which a voter is assigned for voting purposes

■ 選挙区

投票のために有権者に割当てられている最小の政治的地区

■ PRESIDENTIAL, LIMITED, RESTRICTED OR SPECIAL FEDERAL BALLOT

a ballot for voters who have moved from one state to another within 30 days of an election

■ 大統領投票、制限投票、限定投票、特殊連邦投票

投票日前30日以内に別の州に転居した有権者の投票

■ PRESIDING OFFICER, JUDGE, OR SUPERVISOR

the person in charge at a polling place

■ 投票所監督官、審査員、スーパーバイザー

投票所の責任者

■ PRIMARY ELECTION

an election to nominate partisan candidates whose names will appear on a general election ballot

■ 予備選挙

一般選挙投票の際に候補者となる、一般党员候補者を指名する選挙

■ PROPOSITION

a question or measure on the ballot

■ 提案

投票の対象となる質疑または法案

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— PROVISIONAL BALLOT

a ballot given to a voter whose eligibility to vote is questioned

— 暫定票

投票資格に疑問がある投票者が投じた票

— PURGED VOTER

a voter whose name has been removed from the list of eligible voters

— 追放された投票者

有権者リストから名前が除外されている投票者

— RECALL ELECTION

an election for the removal of an official and possible election of a successor

— リコール選挙

ある役職者の罷免を求める選挙（後任者の選挙を含むこともある）

— REFERENDUM ELECTION

an election held to repeal a statute or submit a question to voters for approval or disapproval

— 住民直接投票

有権者に対し、法令の廃止や、質疑の提出について賛成か反対かを問う投票

— REGISTER TO VOTE

— 投票者登録

— REPUBLICAN/REPUBLICAN PARTY MEMBER

— 共和党/共和黨員

— REFERENDUM

See Referendum Election above

— 住民投票

上記の住民直接投票の項を参照

— REPLACEMENT ABSENTEE BALLOT

a ballot issued to an absent voter whose ballot was destroyed or lost in the mail

— 不在者投票の補充

郵便による不在者投票が破棄または紛失した場合に、その投票者に発行される投票用紙

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

REPLACEMENT BALLOT

補充投票用紙

RETURN ENVELOPE

an envelope used by a voter to return an absentee or mail ballot to the election office

返信用封筒

選挙管理オフィス宛てに不在者投票または郵送投票を送付するのに投票者が使用する封筒

SCHOOL DISTRICT ELECTION

an election to choose the governing body of a school district or vote on bond issues

学区選挙

学区の管理者を選ぶための選挙、または公債の問題について投票する選挙

SECURITY ENVELOPE

the outer envelope used to mail an absentee or mail ballot back to the election office

学区選挙

学区の管理者を選ぶための選挙、または公債の問題について投票する選挙

SPOILED BALLOT

a ballot marked by a voter in a manner rendering it unable to be counted

破損投票

投票者により、計数できないような状態にされた投票用紙

SPLIT PRECINCT

a precinct divided by one or more larger voting districts

分割選挙区

大きな選挙区を分割した選挙区

STRAIGHT PARTY BALLOT

a ballot that permits a voter to choose all candidates or his/her party with a single mark

党公認候補投票

投票者が、1つのマークですべての候補者や政党を選ぶことができる投票

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

■ TALLY

to count a ballot manually recording votes for each candidate or question

■ 投票集計

各候補者または質疑について、手作業で票数を数え、記録すること

■ TALLY SHEET

the official document used to tabulate hand-counted ballots

■ 集計シート

手作業開票を集計するのに使用される公式文書

TWO-SIDED BALLOT

■ a paper ballot with candidates and questions on both sides of the ballot

■ 両面印刷投票用紙

■ 両面に候補者と質疑が記載されている投票用紙

■ UNAFFILIATED, UNDECLARED, INDEPENDENT OR DECLINE TO STATE VOTER OR CANDIDATE

one who does not affiliate with a political party

■ 無所属、未宣言、無党派、声明拒否の投票者または候補者

政党に属さない投票者または候補者

■ UNDERVOTED BALLOT

a ballot on which the voter has failed to, or intentionally not marked, a choice for each candidate or question

■ 無効票

各候補者または質疑についての投票者の選択が抜けている投票、または意図的に無記入になっている投票

■ VOTE

an indication of support for a candidate or question on the ballot

■ 投票

候補者または質疑についての指示の意思表示を投票用紙で行うこと

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

■ VOTE CENTER

a polling place where any or many voters in a jurisdiction can cast their vote

■ 投票センター

その選挙区の投票者であれば誰でも投票を行うことができる
投票所

■ VOTE BY MAIL

■ 郵送投票

■ VOTING BY MAIL IF THIS IS YOUR FIRST TIME VOTING

■ 初めての投票者の場合の郵送投票

■ VOTER

■ 投票者

■ VOTER REGISTRATION OFFICE

■ 有権者登録オフィス

■ VOTING

■ 投票

■ VOTING BOOTH

■ 投票ブース

■ VOTING MACHINE

■ 投票装置

■ VOTING MARK

a cross, check or filled in oval or completed arrow on a ballot

■ 投票マーク

×印、チェックマーク、または楕円形スペースを塗りつぶすか、投票用紙の矢印を記入する

■ WATCHER

a person who may or may not be appointed by a political party who observes the conduct of the election within the polling place)

■ 立会人

投票所で選挙の実施に立ち会う人のこと。政党から指定されることもされないこともある

■ WRITE -IN CANDIDATE

■ 書き込み投票候補者

3. Questions the Voter Might Have When Registering to Vote

- Where can I register to vote?
 - 有権者登録は、どこでできますか?
- How long before the next election do I need to register to vote?
 - 次の選挙の前、いつまでに有権者登録をしておく必要がありますか?
- Do I need any documents to register to vote?
 - 有権者登録のために何か書類が必要ですか?
- How do I fill out the form?
 - フォームの記入はどのようにしたらいいですか?
- Where will I go to vote?
 - 投票をするのはどこですか?
- What documents do I need when I go to vote?
 - 投票する際、どんな書類が必要ですか?
- Do I need to register again if I have moved?
 - 引っ越した場合、登録し直す必要がありますか?
- Do I need to register again if I have changed my name?
 - 名前が変わった場合、登録し直す必要がありますか?
- Do I need to register again if I want to change my political party?
 - 政党を変更したい場合、登録し直す必要がありますか?
- Can I get a form in another language?
 - 他の言語のフォームはありますか?
- Can someone help me fill out the form?
 - フォームを記入するのに、他の人に手伝ってもらってもいいですか?
- Do I need to choose a political party to vote?
 - 投票するのに、政党を選ぶ必要がありますか?
- If I register to vote, will I be called for jury duty?
 - 有権者登録をすると、陪審義務に召集されますか?
- Do I need to be 18 years old to register?
 - 登録するには、18歳以上でなければなりませんか?

3. Questions the Voter Might Have When Registering to Vote

- Do I need to be a US Citizen to register to vote?
 - 有権者登録するには、米国市民でなければなりませんか？

- I was convicted of a felony.
Can I register to vote?
 - 私は重罪の判決を受けています。
有権者登録はできますか？

- I am a student from another state.
Can I register to vote here?
 - 他州から来ている学生ですが、
ここで有権者登録はできますか？

- I am a college student. Can I register to vote
at my college address?
 - 大学生ですが、
大学学期中の住所で有権者登録はできますか？

- How will I find out if my registration has
been accepted?
 - 自分の有権者登録が認められたかどうかはどうすればわかりま
すか？

4. Questions + Phrases the Election Worker Might Use When Helping a Voter Register to Vote

■ Do you know where you can register to vote?

■ 有権者登録は、どこでできるかご存じですか？

Online

オンライン

By mail

郵便

At the election's office

選挙管理オフィス

At the Department of Motor Vehicles

州自動車局 (DMV)

At the Human Services Office

福祉サービスオフィス

■ You need to register ____ days before the next election.

■ 次の選挙の ____ 日前までに登録する必要があります。

■ These are the documents you need to register to vote: _____.

■ 有権者登録のために必要な書類は: _____, _____.

■ Do I need to register again if I have changed my name?

■ 名前が変わった場合、登録し直す必要がありますか？

■ You need to register again if you have moved, changed your name or want to change your political party.

■ 引っ越した場合、名前が変わった場合、政党を変更したい場合には、登録し直す必要があります。

■ We have registration forms in these languages:

_____, _____, _____.

■ 登録フォームは次の言語のものが用意されています:

_____, _____, _____.

4. Questions + Phrases the Election Worker Might Use When Helping a Voter Register to Vote

■ Here's how you fill out the form:

■ フォームの記入方法は次のとおりです:

- Read the form
- フォームを読む
- Complete the form in black or blue ink
- 黒または青のインクの筆記用具で、フォームに記入する
- Complete and sign the registration form
- 登録フォームに記入し、署名する
- Be sure to read your state's instructions about how to complete the form and fill in all the lines
- フォームの記入方法は、自分の州の説明を必ず読んで、すべての欄に記入してください。
- Return the form to the address on the form
- フォームに記載されている住所宛てに返送してください。

■ Yes, someone can help you fill out the form.

■ はい、他の人に手伝ってもらってもかまいません。

■ You do/do not need to choose a political party for this election.

■ この選挙では、投票する際、政党を選ぶ必要がありません/ありません。

■ You could/won't be called for jury duty if you register to vote.

■ 有権者登録をすると、陪審義務に召集されることがあります/有権者登録をしても、陪審義務に召集されることはありません。

■ You need to be 18 to register to vote.

■ 有権者登録をするには、18歳以上でなければなりません。

■ You need to be 18 by the date of the next election to register to vote.

■ 有権者登録をするには、次回の投票日までに18歳になっていなければなりません。

■ You can register now and vote when you turn 18.

■ いま有権者登録をしておき、18歳になったときに投票できます。

■ You can register and vote in the Primary Election if you will be 18 by the date of the General Election.

■ 一般選挙の投票日までに18歳になる場合は、予備選挙に登録し投票することができます。

4. Questions + Phrases the Election Worker Might Use When Helping a Voter Register to Vote

■ Yes, you must be a US Citizen to register to vote.
 ■ はい、有権者登録するには、米国市民でなければなりません

■ Yes, you need to do _____ to register again after a felony conviction.
 ■ はい。重罪判決を受けた後は、登録し直すために、_____が必要です。

■ No, convicted felons are not permitted to vote in this state.
 ■ いいえ。この州では、既決重罪犯には投票権はありません。

■ Yes, college students can register to vote in this state.
 ■ はい、大学生はこの州で有権者登録できます。

■ No, college students must register in their home state.
 ■ いいえ、大学生は自分の地元の州で有権者登録しなければなりません。

■ Yes, you can register at your college address.
 ■ はい、大学学期中の住所で有権者登録できます。

■ No, college students must register at their home address.
 ■ いいえ、大学生は自宅の住所で有権者登録しなければなりません。

■ You will receive a notice from the election office in ___ days and if you do not hear from them by then, call _____.
 ■ 選挙管理オフィスから_____日以内に通知を受け取ります。連絡がない場合は、_____にお問い合わせください。

5. Questions the Voter Might Have Before an Election

- When is the next election?
 ㊦ 次の選挙はいつですか？
- Where can I vote in the next election?
 ㊦ 次の選挙はどこで投票できますか？
- Can you give me directions to my polling place?
 ㊦ 私の投票所への行き方を教えてください。
- What are the hours of voting at my polling place?
 ㊦ 私の投票所の、投票受付時間は？
- What are the days and hours for early voting?
 ㊦ 期日前投票の期間と時間は？
- Can you give me directions to the early voting sites?
 ㊦ 期日前投票所への行き方を教えてください。
- Can I get an absentee ballot?
 ㊦ 不在者投票はできますか？
- Do I need an excuse to get an absentee ballot?
 ㊦ 不在者投票をするための理由が必要ですか？
- When do I need to return an absentee ballot?
 ㊦ 不在者投票はいつまでに送付する必要がありますか？
- Are absentee ballots counted if the election is not close?
 ㊦ 選挙がまだ終了していないとき、不在者投票は計数に含まれますか？
- I am currently living in another country. Can I get an absentee ballot?
 ㊦ いま、外国に住んでいます。不在者投票はできますか？
- I'm currently stationed with the military in _____. Can I get an absentee ballot?
 ㊦ 現在、軍務で_____に駐留しています。不在者投票はできますか？

5. Questions the Voter Might Have Before an Election

- What identification do I need for the polling place?
 投票所ではどんな身分証明が必要ですか？
- What identification do I need for early voting?
 期日前投票にはどんな身分証明が必要ですか？
- What identification do I need to send with my absentee ballot?
 不在者投票にはどんな身分証明が必要ですか？
- Can I get a sample ballot?
 サンプル投票用紙は入手できますか？
- Can I get a sample ballot in Japanese?
 日本語のサンプル投票用紙は入手できますか？
- Will there be someone to help interpret my ballot into Japanese at the polls?
 投票所には、私が投票するのを日本語で手伝ってくれる人はいますか？
- Can you check to see if I am registered to vote?
 自分が有権者登録されているかどうか、確認できますか？
- Can I vote online or by telephone?
 オンラインや電話で投票することはできますか？
- Do I have to vote in a primary election to vote in a general election?
 一般選挙で投票するためには、予備選挙でも投票しなければなりませんか？
- Do you need any workers at the polls?
 投票所係員の募集はありませんか？

6. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Before an Election

■ The next election is on _____.

■ 次の投票日は _____ です。

■ Your polling place is located at _____.

■ あなたの投票所は _____ です。

■ Tell me where you live so I can give you directions to your polling place.

■ お住まいの住所をお知らせください。あなたの投票所までの行き方をお教えします。

■ Your polling place is open from _____ until _____.

■ あなたの投票所の受付時間は _____ ~ _____ です。

■ The early voting sites are at _____ and are open on _____ from _____ until _____.

■ 期日前投票所の場所は _____ で、受付時間は _____ ~ _____ です。

■ Tell me where you live so I can find the closest early voting site.

■ お住まいの住所をお知らせください。最寄りの期日前投票所までの行き方をお教えします。

■ Yes, you can get an absentee ballot without an excuse _____.

■ はい、不在者投票は理由なしに投票できます _____。

■ Yes, you can get an absentee ballot if you will be _____ and you need this excuse.

■ はい、あなたが _____ である場合は、この理由により、不在者投票ができます。

■ Let me mail you an absentee ballot application and after you fill it out mail it back to the election office and they will mail your ballot.

■ 不在者投票申込書がお手元に郵送されます。これを記入して選挙管理オフィスに返送すると、投票用紙が郵送で届きます。

■ Yes, if you are currently living in another country, I can send/e-mail you an absentee ballot application.

■ はい、現在外国にお住まいの場合は、不在者投票申込書を郵送またはEメールでお届けできます。

6. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Before an Election

■ Yes, if you are serving in the military out of the country I can send/e-mail you an absentee ballot application.

■ はい、現在外国で軍務に就いている場合は、不在者投票申込書を郵送またはEメールでお届けできます。

■ Our state does/does not allow you to email your ballot back to the election office.

■ この州では、投票を選挙管理オフィスにEメールで送ることが許可されています/許可されていません。

■ Yes, our state does permit you to email your ballot back to the election office.

■ はい、この州では、投票を選挙管理オフィスにEメールで送ることが許可されています。

■ Your absentee ballot has to be returned to our office by _____.

■ 不在者投票は、_____までに選挙管理オフィスに返送する必要があります。

■ Your absentee ballot has to be postmarked by _____.

■ 不在者投票は、_____消印有効です。

■ Yes, all absentee ballots are counted.

■ はい、すべての不在者投票が計数に含まれます。

■ I see this is the first time you have voted and you registered by mail, so here are some special requirements _____.

■ これはあなたの初めての投票であり、郵便で登録が行われているため、次の特別な要件が必要です：
_____。

■ You will need these documents at your polling place: _____.

■ 投票所で次の書類が必要となります：
_____。

■ You will need to mail this document in with your absentee ballot: _____.

■ 次の書類を不在者投票とともに郵送する必要があります：
_____。

6. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Before an Election

- You will need to show this document at your polling place.
 - 投票所でこの書類を提示する必要があります。
- You will need to show this document at your early voting site.
 - 期日前投票所でこの書類を提示する必要があります。
- We have sample ballots in _____ languages.
 - _____ か国語のサンプル投票用紙が用意されています。
- There will be people at the polls who can help interpret your ballot.
 - 投票所には日本語のお手伝い担当者がいます。
- Let me check and make sure you are registered to vote.
 - あなたが有権者登録されているか、お調べします。
- We do/do not have voting online or by telephone.
 - オンラインや電話での投票ができます/投票はできません。
- No, you do not have to vote in a primary election to vote in a general election.
 - いいえ、一般選挙で投票するのに、必ずしも予備選挙で投票する必要はありません。
- Yes, we always need election workers to work the polls that are fluent in languages.
 - はい、投票所で働く、言語に通じた係員を常に必要としています。
- We have all the election workers for this election, but can I put you on the list for future elections?
 - 今回の選挙では選挙担当職員が足りていますが、今後の選挙のため、お名前をリストに記載してよろしいですか？

7. Questions a Voter Might Have When Checking in to Vote at the Polls

- Am I at the right polling place?
 ー 私がいま来ている投票所は、正しいでしょうか?
- Why do I have to vote here when there is a polling place closer to my house?
 ー うちの近くに別の投票所があるのに、なぜこの投票所に来なければならないのですか?
- Where do I stand in line to get a ballot?
 ー 投票するにはどの列に並べばいいですか?
- Do you have a place to sit while I am waiting?
 ー 待っている間、座れる場所がありますか?
- Can I vote by mail instead of here?
 ー ここで投票する代わりに、郵便で投票することはできますか?
- Am I registered to vote at this polling place?
 ー 私はこの投票所で投票するよう登録されていますか?
- What documents do I need to show you to vote?
 ー 投票する際、どんな書類の提示が必要ですか?
- Do you need my name and address or date of birth?
 ー 私の住所氏名や生年月日が必要ですか?
- Do you have a sample ballot?
 ー サンプル投票用紙はありますか?
- Do you have a sample ballot in Japanese?
 ー 日本語のサンプル投票用紙はありますか?
- I asked for an absentee ballot but didn't receive it. Can I get another ballot today?
 ー 不在者投票を申請したのですが、届きませんでした。今日ここで投票用紙をもらえますか?
- I registered to vote at _____.
 ー 私は_____で投票するよう登録しました。
- I registered to vote on _____.
 ー 私は_____に投票するよう登録しました。
- What can I do if I forgot my identification?
 ー 身分証明書を忘れた場合はどうしたらいいですか?

7. Questions a Voter Might Have When Checking in to Vote at the Polls

- What is a provisional ballot?
— 暫定票とは何ですか？
- Will a provisional ballot be counted?
— 暫定票は計数に含まれますか？
- What do I need to do to have my provisional ballot count?
— 暫定票を計数に含めてもらうには、何が必要ですか？
- Where are the rest rooms?
— トイレはどこですか？
- Do you have a water fountain?
— 水飲み場はありますか？
- Can I take photos while I'm here at the polls?
— 投票所にいる間、写真を撮ってもいいですか？
- Why can't I wear this candidate's t-shirt, sticker, etc.?
— 候補者のTシャツやステッカーを身につけてはいけないのはなぜですか？

8. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Checking in to Vote at the Polls

- Yes, this is your correct polling place.
Please sign your name here.
 - はい、ここはあなたの投票所です。
こちらに署名してください。
- Your polling place is decided by the districts you live in. If you have any questions about where it is located, call the election office at _____.
投票所は、お住まいの区域によって決められています。場所
■ ところについてのご質問は、選挙管理オフィス
(_____) までお問い合わせください。
 - If you have any questions about where it is located, call the election office at _____.
場所についてのご質問は、選挙管理オフィス
(_____) までお問い合わせください。
- No, your polling place is at _____.
■ いいえ、あなたの投票所は _____ です。
 - Please stand right over there and that person will help you.
 - こちらでお待ちください。お手伝い担当者が参ります。
 - If you need to sit down, someone will get you a chair.
 - 座る必要がある場合は、誰かが椅子を持って参ります。
 - No, the time for voting by mail is over, so you should vote here today.
 - いいえ、郵送による投票は終了したので今日ここで投票することはできません。
 - Yes, you are registered at this polling place and here is your name
 - はい、あなたはこの投票所に登録されています。ここにお名前があります。
 - I will need to see your required documents.
 - 必要書類を拝見する必要があります。

8. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Checking in to Vote at the Polls

■ What is your name, address and when were you born?

■ お名前、ご住所、生年月日は？

■ Let me give you a sample ballot.

■ サンプル投票用紙をお渡しします。

■ We have sample ballots in _____ languages.

■ _____か国語のサンプル投票用紙が用意されています。

■ Let me call the election office to see what happened to your absentee ballot.

■ 不在者投票がどうなっているか、選挙管理オフィスに電話で問い合わせます。

■ We can/cannot give you a ballot to replace your absentee ballot.

■ 不在者投票用紙の代わりに投票用紙をお渡しすることができます/お渡しすることはできません。

■ I cannot find your name on the list of voters. Let me call the office to find out what happened.

■ 有権者登録リストにお名前が見つかりません。どうなっているのか、選挙管理オフィスに電話で問い合わせます。

■ Did you receive a notice that you were being removed from the voter rolls?

■ 有権者登録から除外されたという通知は受け取りましたか？

■ Where did you register to vote?

■ どこで有権者登録しましたか？

■ When did you register to vote?

■ いつ有権者登録しましたか？

■ Did you choose a political party when you registered to vote?

■ 有権者登録の際、政党を選びましたか？

■ Have you changed your name or moved since you registered to vote?

■ 有権者登録してから、お名前かご住所に変更はありましたか？

■ Did you receive a voter card or letter from the election office after you registered to vote?

■ 有権者登録の後、選挙管理オフィスから投票者カードか手紙を受け取りましたか？

8. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Checking in to Vote at the Polls

- Do you have a copy of your voter card with you?
 ■ 投票者カードのコピーを今日お持ちですか?
- Did you vote early or by mail?
 ■ 期日前登録か郵送登録はなさいましたか?
- You will need to go and get identification documents.
 ■ 身分証明書類をお持ちいただく必要があります。
- You can call the election office at _____.
 ■ 選挙管理オフィス(_____-_____-_____)に電話してください。
- I can give you a provisional ballot that allows you to vote today and the election office will check your registration.
 ■ 今日こちらで投票するための暫定票をお渡しすることができます。後で、選挙管理オフィスがあなたの登録を確認いたします。
- You can call the election office at _____ to see what you need to have your provisional ballot counted.
 ■ あなたの暫定票が計数に含まれるようにするために何かが必要かについては、選挙管理オフィス(_____-_____-_____)に電話でお問い合わせください。
- Yes, the rest rooms are _____.
 ■ はい、トイレは_____です。
- Yes, the water fountain is _____.
 ■ はい、水飲み場は_____です。
- Yes, you can take photos in the polls, but don't get too close to the voters.
 ■ はい、投票所で写真を撮ってもかまいませんが、投票者には近づきすぎないようにしてください。
- No, our state does not allow photos to be taken in the polls.
 ■ いいえ、州の法律により、投票所での写真撮影は禁止されています。

8. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Checking in to Vote at the Polls

- I'm sorry, but our state does not allow campaign items in the polling place.
- 申し訳ありませんが、州の法律により、投票所ではキャンペーングッズは禁止されています。

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

9. Questions a Voter Might Have When Casting a Ballot

- Can someone help me mark my ballot?
 投票用紙にマークするのに、誰かが手伝ってくれますか？
- How do I mark my ballot?
 投票用紙のマークはどのようにしたらいいですか？
- Do I have to vote everything on the ballot?
 投票用紙のすべての項目に投票しなければなりませんか？
- Can someone help me read my ballot?
 投票用紙を読むのに、誰かが手伝ってくれますか？
- Can someone help me with the voting machine?
 投票装置を使うのに、誰かが手伝ってくれますか？
- How do the voting machines work?
 投票装置はどうやって使うのですか？
- Can someone tell me who I should vote for?
 誰に投票すべきか、誰か教えてくださいませんか？
- I made a mistake on my ballot.
 Can I get another ballot?
 投票用紙を書き損じました。
 別の投票用紙をもらえますか？
- I don't see the candidate I wanted to vote for
 on my ballot.
 投票したい候補者が見つかりません。
- I don't want to vote for candidates in this
 political party.
 この政党の候補者には投票したくありません。
- Can I vote for both of these candidates?
 2人の候補者両方に投票することはできますか？

10. Questions + Phrases an Election Worker Might Use to Help a Voter with Casting the Ballot

- Yes, with some limitations _____ can help you mark your ballot.
 - はい、制限付きで、投票用紙にマークするのを _____ がお手伝いします。
- We also have a special machine that can help you mark your ballot.
 - また、投票用紙にマークするのを _____ お手伝いする特別な装置もあります。
- Mark your ballot by filling in the oval.
 - 投票用紙のマークは、楕円形のスペースを塗りつぶしてください。
- Mark your ballot by completing the arrow.
 - 投票用紙のマークは、矢印を記入してください。
- Mark your ballot by making an X in the box.
 - 投票用紙のマークは、ボックスにXを記入してください。
- This ballot has two sides, so read each side and choose the candidates or questions you want.
 - 投票用紙は表裏両面があります。それぞれの面を読み、希望する候補者や選択肢を選んでください。
- Mark your ballot by pressing the designated area on the voting machine.
 - 投票装置の指定の場所を押して、投票のマークを行います。
- The person next to the voting machine can show you how to mark your ballot.
 - 投票装置の近くにいる担当者が、投票のマークのやりかたをお教えます。
- No, you do not have to make a choice for everything on the ballot, but you must select at least one office or question.
 - いいえ、投票用紙のすべての項目について投票する必要はありません。ただし、少なくとも1人または1つの質疑について選択しなければなりません。
- Yes, someone can help you read your ballot.
 - はい、投票用紙を読むのに、他の人に手伝ってもらってもかまいません。
- The person by the voting machine can help you with the machine.
 - 投票装置の近くにいる担当者が、装置の使い方をお手伝いします。

10. Questions + Phrases an Election Worker Might Use to Help a Voter with Casting the Ballot

- The person by the voting machine can explain how it works.
 - 投票装置の近くにいる担当者が、装置のしくみをご説明します。
- I can show you how the voting machine works. These are the areas to press to make your choice and when you are done, press here. Let me know if you need more help.
 - 投票装置のしくみについてご説明します。これらは、押して選択する部分です。選択し終わったら、ここを押します。わからないことがありましたらお尋ねください。
- This machine counts your ballot electronically.
 - この装置は、投票を電子的に計数します。この装置は、投票を電子的に計数します。
- This machine counts your paper ballot electronically, by reading the marks you make.
 - この装置は、記入されたマークを読み取ることにより、投票を電子的に計数します。
- I'm not allowed to tell you:
 - 次の事項についてはお話することは禁止されています：
 - Who to vote for
 - 誰に投票すべきか
 - How to vote on a question on the ballot
 - 投票用紙の質疑に対して、どう投票すべきか
 - What the candidate's positions are on the issues
 - ある問題についての候補者の立場はどうか
 - What the political party's platform or beliefs are
 - 政党の支持団体や理念は何か
- Yes, if you made a mistake, I can spoil this ballot and get you a new one.
 - はい、書き損じた場合は、この投票用紙を破棄して、新しい用紙をお渡しできます。

10. Questions + Phrases an Election Worker Might Use to Help a Voter with Casting the Ballot

- This ballot is for your voting district.
The candidate you want to vote for is in another district.
- この投票用紙は、あなたの選挙区用です。
その投票なさりたい候補者は、別の選挙区です。
- This state has a closed primary election, so you can only vote for candidates in the party with which you registered.
- この州の予備選挙はクローズドです。よって、あなたが登録した政党の候補者にしか投票できません。
- You can only vote for one candidate for an office.
- 1つの役職については、1人の候補者にしか投票できません。
- The machine just counted your ballot.
- 投票装置が、あなたの投票を電子的に計数しました。
- Please put your ballot in that ballot box/bag.
- 投票用紙を投票箱/投票袋に入れてください。

11. Questions a Voter Might Have After Casting a Ballot

- Can I get a copy of my ballot so I can prove I voted?
 - 投票したことを証明するため、投票用紙のコピーをとってもいいですか？

- Can I get a receipt for voting?
 - 投票の受領書はもらえますか？

- Where can I sign up to work at the polls in future elections?
 - 今後の選挙で、投票所で働くための申込みはどこでできますか？

- How can I find out if my provisional ballot counted?
 - 自分の暫定票が計数されたかどうかはどうすればわかりますか？

- How can I be sure the machine counted my ballot?
 - 装置で自分の投票が計数されたかどうかはどうすればわかりますか？

12. Questions + Phrases the Election Worker Might Use After a Voter has Cast a Ballot

- No, I'm not allowed to give you a copy of your ballot.
 - いいえ、投票用紙のコピーを行うことは許可されていません。
- We do/do not have receipts for voting.
 - 投票の受領書をお渡しします/お渡しすることはできません。
- I can give you an "I voted" sticker.
 - 「I voted」ステッカーをお渡しできます。
- Here's a sign up sheet to work in future elections.
 - 今後の選挙で働くための申込み用紙がこちらです。
- Please call the election office at _____ to get on the list for future elections.
 - 今後の選挙のリストについては、選挙管理オフィス（_____）に電話でお問い合わせください。
- To find out about your provisional ballot call _____ or go to _____ web page.
 - 暫定票については、_____までお電話で、またはウェブページ_____をご覧ください。
- Thank you for voting today.
 - 投票ありがとうございました。
- There is an audit after the election to make sure all the ballots were counted.
 - すべての投票が計数されたことを確認するため、選挙後に監査が行われます。
- You can call the election office at _____ to get information about the audit.
 - 監査についての情報は、選挙管理オフィス（_____）に電話してください。